

ИГОРЬ БУРДОНОВ

СТИХИ ЗА ВИНОМ

2019-2021

吟诗须饮酒

（俄罗斯）伊戈尔·布尔东诺夫

2021 谷羽译

СТИХИ ЗА ВИНOM

В китайском классическом романе «Троецарствие» описывается эпизод, когда Цао Цао — полководец и первый министр при последнем марионеточном императоре династии Хань, — Цао Цао, который в будущем, после распада империи, создаст северное царство Вэй, пригласил к себе полководца Лю Бэя — будущего основателя западного царства Шу — для того, чтобы определить: герой Лю Бэй или нет, и может ли он составить конкуренцию Цао Цао в борьбе за власть над Поднебесной.

Это определение героя делалось с помощью подогретого вина. Говоря попросту, Цао Цао пытался спойть Лю Бэя, но тот был начеку. Я нашел в интернете картину, правда, не знаю, какого художника, которая так и называется: «Defining a Hero While Warming the Wine» — ну что-то вроде «Определение героя с помощью подогретого вина».

吟诗须饮酒

（俄罗斯）伊戈尔·布尔东诺夫

中国古典小说《三国演义》中有一段情节，写曹操与刘备饮酒论英雄的故事。曹操是挟天子以令诸侯的统帅与丞相，他的儿子曹丕逼宫篡位称帝建立了北方的魏，刘备后来成了西蜀的君主。曹操请刘备饮酒，为了试探刘备是不是真正的英雄，会不会跟他争夺天下的主宰权。

这段试探英雄的描写借助了温酒的细节。简单说吧，曹操指望刘备酒后吐真言，不料刘备早有提防。我从网上找到了一幅图画，不知画家是哪一位。画上写着：“青梅煮酒论英雄”。



А потом я нашел в интернете еще одну картину художника Yi Yong, которую он нарисовал в 2005 году и которую назвал чуть иначе: "Defining a Hero While Drinking the Wine", что в вольном, но не менее точном, переводе звучит как «Соображают на троих».

Вот на этой картине я и написал свои двенадцать хайку.

Для этого картина преобразовывалась в программе Adobe Photoshop в полярные координаты — последовательно 12 раз.

И после каждого преобразования получалось новое изображение, на котором я и писал хайку.

Кстати, все они правильно размера: 5 — 7 — 5 слогов.

Посмотрите, что вышло.

后来我在网上又找到一幅中国画，是画家易阳2005 年的作品。画的题目稍有不同：“把酒论英雄”，如果采用比较随意、不太准确的译法，意思大概是“对三国的想象”。



正是根据这幅画，我写了12首俳句。
并把这幅画图画变形做了12幅插图。
附带说，所有俳句都遵循5—7—5音节的格律。

请大家观赏，会有怎样的结果。

1. 1

Стихи за вином...

Подражание древним.

Тоже ведь пили!



1. 1

把酒须吟诗……

古代风尚应延续。

饮酒人人迷！

2. 2

Стихи за вином...
Хризантема в бокале.
Все же закуска!



2. 2

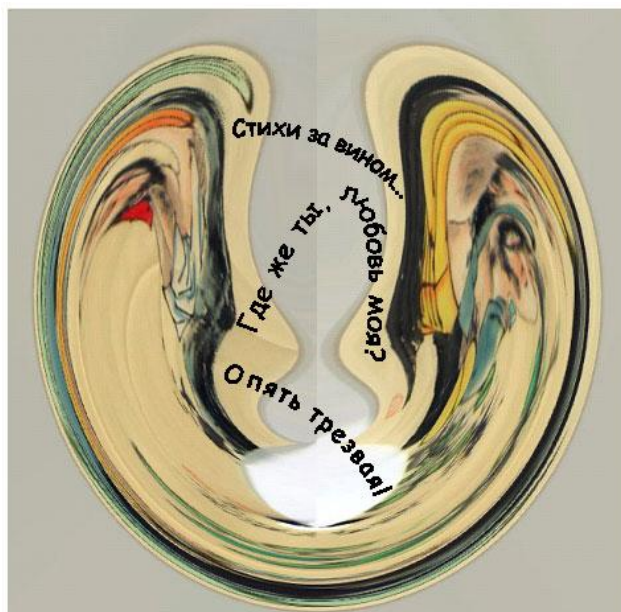
把酒须吟诗……
菊花泡在酒杯里。
有菜更可喜！

3. 3

Стихи за вином...

Где же ты, любовь моя?

Опять трезвая...



3. 3

把酒须吟诗……

我的爱人在哪里？

头脑又清晰……

4. 4

Стихи за вином...

Чокаюсь с древним поэтом

Почти на равных...



4. 4

吟诗须饮酒……

陪古代诗人朋友

几乎是平手……

5. 5

Стихи за вином...
Содрогаются горы!
Допьёшь — тишина...



5. 5

把酒须吟诗……
四周山岭在摇晃！
干杯无声响……

6. 6

Стихи за вином...

Вместе радостно льются,

Вместе иссякнут...



6. 6

把酒须吟诗……

美酒流淌同欢畅，

万事皆可忘……

7. 7

Стихи за вином...

За хорошим — хороши,

За плохим — плохи...



7. 7

把酒须吟诗……

碰到美酒诗亦好，

酒次诗亦次……

8. 8

Стихи за вином...

Так и вертятся рифмы

Зелёные...



8. 8

把酒须吟诗……

诗韵委婉遂心愿，

韵律绿如蓝……

9. 9

Стихи за вином...
В придорожной канаве.
Трезвый не знает!



9. 9

把酒须吟诗……
醉后卧倒大路边。
酣美人不知！

10. 10

Стихи за вином...

На дружеской попойке

Так поэтичны!



10. 10

把酒须吟诗……

奉陪友人须尽欢，

诗意留心间！

11. 11

Стихи за вином...

До самой смерти, то есть

До самого дна!



11. 11

吟诗必饮酒……

挚友至死心不变，

饮酒要喝干！

12. 12

Стихи за вином...

Ну, а ты что, прозаик?

Водка да водка...



12. 12

吟诗须饮酒……

散文家，你怎么看？

白酒啊白酒……

13. 13

Не ждите конца!
Разве могут иссякнуть
Стихи и вино?



13. 13

不必等收场！
取之不尽如流水
诗酒岁月长！

2021, 6, 20 谷羽译

2021, 6, 23 修改。

Игорь Бурдонов, 2021

ПОСЛЕСЛОВИЕ ГУ ЮЯ К ПЕРЕВОДУ:

Игорь Борисович Бурдонов родился в 1948 году, окончил механико-математический факультет Московского университета, ведущий научный сотрудник Института системного программирования Российской академии наук. С середины 1980-х годов он начал обращать внимание на китайскую классическую философию, литературу, живопись и поэзию. Этот ученый также поэт и художник. В 2008 и 2010 годах он путешествовал по Китаю, написал много стихов, связанных с китайской культурой. В своих художественных работах использует элементы китайской живописи тушью, он изучал картины и технику из «Слова о живописи из Сада с горчичное зерно», поэтому его живопись имеет четкий китайский стиль. В 2019 году он и его жена прибыли в Китай в составе туристической группы, чтобы путешествовать, и он отправился в Цзюцзян, Чэнду, Лицзян, и на всём пути писал стихи и рисовал картины. Вернувшись в Москву, он организовал персональную выставку монохроматической живописи тушью, взяв в качестве названия выставки слова Ван Вэя «Простая тушь выше всего».

Цикл стихотворений Игоря Бурдонова «Стихи за вином» интегрирует различные элементы искусства:

1. Трансплантация поэзии. Он позаимствовал стиль японских хайку, следуя строгой форме в 575 слогов.

2 Он позаимствовал колорит и стиль письма кистью у китайской живописи тушью.

3. Умело использовал компьютерное проектирование для выражения чувств поэтов в восприятии вина.

4. 13 изображений с хайку начинаются с первого ясного изображения и постепенно становятся тусклыми и смутными, что отражает процесс опьянения. Это демонстрирует уникальный художественный стиль этого поэта-художника, который стоит рекомендовать читателям.

11 января 2019 года я познакомился с Игорем Бурдоновым и мы начали общаться. 6 сентября 2019 года он приехал в Тяньцзинь, мы увидели друг друга, проговорили около трех часов и дальше поддерживаем связь. Пока что я перевел более 300 стихотворений Игоря. Мне нравится его одержимость китайской культурой. Он прочитал «И цзин» «Даодэцзин» «Лунь Юй» «Чжуанцзы» «Ши цзи», он очень уважает Тао Юань-мина. Его стихи заставляют меня задуматься, даже устыдиться. В процессе перевода я встречал

много трудных и сомнительных мест, и я обращался к нему с вопросами и получал ответы, поэтому я был полон благодарности к нему: хорошо иметь такого друга! Игорь написал мне стихотворение «Посвящение Гу Юю», которое можно процитировать здесь:

Он поставил свой дом
 в самой людной из всех долин
А в деревне моей
 что ни дом — заколочены двери.
У него седина —
 белокрылья летящей птицы.
У меня седина —
 серохвостье лесной волчицы.
Вы хотите узнать,
 как мы можем понять друг друга?
Как сквозь гул самолётов
 и топот людских голосов
долетают слова...
Нужно просто смотреть
 на вершины высоких гор,
где встречаются взоры людей.
Тут особых не надо слов,
 и уже я забыл слова...

Игорь имеет три китайских печати:

- 一过布道 *и гоу бу дао* — «одна переправа рождает дао» или «Игорь Бурдонов»,
- 伊戈里 *и гэ ли* — «Игорь»,
- 师从五柳先生 *ши цун у лю сян шэн* — «ученик Тао Юань-мина».

Из этого не трудно понять китайские чувства этого художника - поэта.

2021, 6, 25 Гу Юй написал

译后记：

伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫，1948 年出生，莫斯科大学物理数学系毕业，俄罗斯科学院数学研究所计算机编程首席研究员。从上世纪 80 年代中后期，开始关注中国古典哲学、文学、绘画与诗歌。这位学者还是诗人、画家。2008、2010 年两次来中国旅游，写了很多跟中国文化相关的诗歌作品。他的绘画，吸取了中国水墨画的元素，研究过芥子园画谱的画法与技巧，因此他的绘画具有明显的中国风格。2019 年他和夫人跟随一个旅行团第三次来中国旅游，先后去过九江、成都、丽江，一路写诗、画画。回到莫斯科以后，他举办了个人画展，以王维《学画秘诀》的“水墨最为上”几个汉字作为展览的标题。

伊戈尔·布尔东诺夫的组诗《吟诗须饮酒》的引人之处在于融合了多种艺术元素：

1，诗体移植。他借鉴了日本俳句的样式，遵从 575 的句式。

2，他借鉴了中国水墨画的色彩与笔法。

3，巧妙地运用了电脑设计的手段，来表现诗人对诗与酒的认知与感受。

4，13 首俳句的画面由清晰逐渐趋向朦胧与模糊，跟饮酒者由清醒到沉醉的过程相辅相成。展现了这位诗人画家独到的艺术风采，因而值得向读者推荐。

从 2019 年 1 月 11 日开始，跟伊戈尔·布尔东诺夫认识，我们开始通信，2019 年 9 月 6 日，他来天津，我们见过一次面，畅谈三小时，此后一直保持联系。迄今为止，我已翻译了伊戈尔的 300 多首。他对中国文化的痴迷，让我敬佩。他先后阅读了《易经》《道德经》《论语》《庄子》《史记》，最为敬重陶渊明，他的诗让我反思，甚至汗颜。我在翻译过程中，很多难点和疑点要向他请教才得以解决，因而对他充满了感激：有这样的朋友真好！

伊戈尔给我写过一首诗《赠谷羽》，不妨引用在这里：

他把自己的房子
 留在人烟稠密的峡谷
而在我的村子里
 木板钉住了门与窗户。
他的一头白发——
 像飞鸟的白色翅膀。
我的灰色头发——
 像荒山野林的灰狼。
你们大概想知道，
 我们俩如何相互沟通？
仿佛穿过飞机轰鸣
 穿过脚步杂踏的喧嚣
语言能够飞行……
最好能抬头远望

望那高高的山巅，
两人对望交织的视线。
此时此地勿须说话，
正可谓“欲辨已忘言”

伊戈尔有三枚汉语图章：
一过布道
伊戈里
师从五柳先生
从中不难感受这位诗人画家的中国情怀。

2021，6，25 谷羽记